

## THOẢ THUẬN

**Giữa Cục Thú y - Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cơ quan Kiểm dịch, Nghiên cứu thú y Quốc gia - Bộ Nông Lâm nghiệp nước Đại Hàn Dân Quốc về Trao đổi thông tin và Hợp tác kỹ thuật trong lĩnh vực thú y**

---

Cục Thú y - Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn nước Cộng hoà Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cơ quan Kiểm dịch, Nghiên cứu Thú y Quốc gia - Bộ Nông Lâm nghiệp nước Đại Hàn Dân Quốc (dưới đây được gọi là "Hai Bên"),

Với lòng mong muốn tăng cường hơn nữa sự hợp tác trong lĩnh vực Trao đổi thông tin và Hợp tác kỹ thuật về Thú y,

Đã thoả thuận như sau:

### Điều 1

Mục đích của bản thoả thuận này là thiết lập và phát triển sự hợp tác giữa Hai Bên trong lĩnh vực Thú y, đóng góp và thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau về Thú y và tăng cường bảo đảm an toàn sức khoẻ cho người và động vật thông qua sự trao đổi thông tin và hợp tác kỹ thuật.

### Điều 2

Phạm vi trao đổi thông tin về thú y trong khuôn khổ của bản thoả thuận này có thể bao gồm các thông tin thú y sau đây:

- a. Thông tin về sự xuất hiện trong lãnh thổ của mình những dịch bệnh nằm trong danh mục bệnh bảng A của Tổ chức Dịch tễ thế giới (OIE).
- b. Thông tin về những dịch bệnh động vật mới xảy ra hoặc mới xuất hiện trong lãnh thổ của mình gây nguy hại nghiêm trọng cho ngành chăn nuôi và cho con người.
- c. Thông tin về các chương trình thanh toán và khống chế dịch bệnh động vật.
- d. Những thông tin khác đã được thoả thuận giữa Hai Bên.

### Điều 3

Hai Bên sẽ thúc đẩy sự hợp tác cùng có lợi trong các lĩnh vực về thú y sau đây:

- a. Phương pháp chẩn đoán và nghiên cứu dịch bệnh động vật
- b. Phương pháp nghiên cứu thú y, bao gồm các chương trình thanh toán dịch bệnh động vật và
- c. Những kỹ thuật và nghiên cứu thú y khác đã được thoả thuận giữa Hai Bên.

#### **Điều 4**

Sự hợp tác giữa Hai Bên được thực hiện thông qua việc liên hệ và trao đổi chặt chẽ giữa Hai Bên bằng các hình thức sau:

- a. Trao đổi các thông tin về thú y
- b. Trao đổi các đoàn chuyên gia, thực tập sinh
- c. Tổ chức các hội nghị, hội thảo song phương.
- d. Các hình thức hợp tác khác được thoả thuận giữa Hai Bên.

#### **Điều 5**

Mọi thông tin và kỹ thuật thú y đạt được trong khuôn khổ bản thoả thuận này sẽ không được thông báo cho công luận hoặc bất kỳ người nào khác mà không được sự chấp thuận trước bằng văn bản của phía bên kia.

#### **Điều 6**

1. Các hoạt động hợp tác trong khuôn khổ của bản thoả thuận này sẽ tùy thuộc vào khả năng tài chính sẵn có và về nguyên tắc thì mỗi bên sẽ chịu mọi chi phí cho việc tham gia của mình trong các hoạt động cụ thể trừ khi giữa hai bên có các thoả thuận khác.
2. Mỗi bên sẽ có những sự giúp đỡ cần thiết cho những chuyên gia, những nhà nghiên cứu, thực tập sinh và những người khác do bên kia cử ra để họ hoàn thành nhiệm vụ của mình.

#### **Điều 7**

Mỗi bên sẽ thiết lập một đầu mối liên hệ để phối hợp và tạo điều kiện cho các hoạt động hợp tác trong bản thoả thuận này, bao gồm các cán bộ thú y được mỗi bên liên quan cử ra.

#### **Điều 8**

1. Mọi tranh chấp liên quan tới việc giải thích và thực hiện bản thoả thuận này sẽ được giải quyết bằng cách đàm phán giữa hai bên ký kết.
2. Thoả thuận này sẽ không làm ảnh hưởng gì đến quyền lợi và nghĩa vụ của mỗi bên trong các thoả thuận song phương mà mỗi bên đã ký với bên thứ ba, hoặc trong các công ước quốc tế đang có hiệu lực ở hai nước.

## Điều 9

1. Thoả thuận này có hiệu lực kể từ ngày ký và sẽ duy trì hiệu lực đến khi một trong hai bên có thông báo bằng văn bản cho bên kia về ý định muốn chấm dứt hiệu lực của bản thoả thuận này.
2. Thoả thuận này có thể được điều chỉnh khi có sự thoả thuận của cả hai bên.
3. Việc chấm dứt bản thoả thuận này sẽ không ảnh hưởng đến việc thực hiện các công việc hợp tác khác trong quá trình thực hiện các nội dung của bản thoả thuận này.

Thoả thuận này làm tại ~~NVRQS of the ROK~~ ngày 19.. tháng <sup>Feb</sup>..... năm 2002 thành 2 bản chính bằng tiếng Hàn, tiếng Việt và tiếng Anh, các bản đều có giá trị pháp lý như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau thì bản tiếng Anh sẽ được dẫn chiếu.

ĐẠI DIỆN CƠ QUAN KIỂM DỊCH  
VÀ NGHIÊN CỨU THÚ Y QUỐC GIA  
BỘ NÔNG LÂM NGHIỆP  
NƯỚC ĐẠI HÀN DÂN QUỐC

ĐẠI DIỆN CỤC THÚ Y  
BỘ NÔNG NGHIỆP VÀ PHÁT TRIỂN  
NÔNG THÔN NƯỚC CỘNG HOÀ XÃ  
HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM



Director-General of the National Veterinary and  
Research and Quarantine Service, Ok-kyung Kim



TS. BUI QUANG ANH  
CỤC TRƯỞNG